



族語E樂園繪本教學實錄

族語E樂園・絵本による教育の実録
The Experience of Teaching Picture Books in “eBooks of Aboriginal Languages”

文・圖 | Reko Ara 方瑞玉 (桃園市楊心國小泰雅族語專職老師)

自90學年度起，因應國民中小學九年一貫教育政策的實施，鄉土語言正式加入國小課程。而筆者在都會區從事泰雅族語教學邁入近十年，一直覺得學生成效普遍不佳，故興起了該如何改善、突破現狀的想法。

傳承族語的急切性

筆者常常思考著，在學校一星期40分鐘的時間裡，要如何提升學生對泰雅族語的興趣，及用什麼樣的教學策略與方法，才能夠讓學生以輕鬆、易懂的方式，自自然然的習得屬於自己的語言，進而認識自己的語言、喜歡自己的語言。

百年來，台灣各族群遭受日本和國民黨兩個外來政權的殖民統治，也歷經兩種「國



學生上課情形，讓學生聽老師說再拿取正確圖卡，並大聲唸出這是什麼？那是什麼？反覆隨著指令更換圖卡並適時讚美。

語」——日語、漢語的打壓，不但造成了母語的萎縮，也造成語言的斷裂。有人用：「原住民語躺在急診擔架上，客家語坐在輪椅上，台灣Ho-lo話拄著拐杖。」比喻台灣母語所面臨的困境。母語（mother tongue）顧名思義是母親的

話，是一個族群共同的、原初的語言。語言也承載著民族文化的意涵，湧現文化泉源活水，是族群認同的基礎。是以，綜觀台灣原住民族語教學現場，一星期40分鐘的課程，看著學生說著零零落落的族語，回家後又沒機會說，許多家長也因從小跟著父母在都會



學生上課情形，讓學生聽老師說再拿取正確圖卡，並大聲唸出這是什麼？那是什麼？反覆隨著指令更換圖卡並適時讚美。

區求學、工作、結婚生子而就此定居，因而也少回部落，父母忙著為生活打拼漸漸地也沒機會說族語。隨著環境的變遷，也有很多的家長為原漢通婚，或不同族群的結合。綜合以上的因由，現今的原住民族語教學，即便已實施十幾年，成效實在無法顯現。而筆者在教學現場也深刻感受到，台灣原住民社會在近四百年來遭遇了外來族群的征服、佔領與統治，使得其傳統的文化、信仰、語言、價值觀快速的消逝，形成其文化的嚴重危機。所以原住民族語言、文化的保存成為與時間賽跑的一項特殊且急迫之全民要務。

民族語言，簡稱族語或稱母語，是代表族群身分的語言，是生養族群的血源，是文化的底蘊，緊緊民族與文化生命。失去母語，就如同失去母親的孩子，缺乏賴以成長的養分與遮蓋保護，族群無法永續健康地發展。尤其是長期為了生存而離開部落，在都會區打拼的原住民族人、家長、學童，該如何在強勢文化的衝擊下，如何奮力、積極保存屬於我們自己的語言與文化，避免如沙漏般流失。尤其「語言」是民族之命脈，必須在幼年時期打好基礎，向下紮根。

民族語言，簡稱族語或稱母語，是代表族群身分的語言，是生養族群的血源，是文化的底蘊，緊緊民族與文化生命。失去母語，就如同失去母親的孩子，缺乏賴以成長的養分與遮蓋保護，族群無法永續健康地發展。



繪本教學的方式及成效

在現今的社會氛圍裡，很多的家長，尤其以都會區而言，都不會說族語。而筆者認為，泰雅族語教學在國小低年級是一個非常重要的關鍵期，其一為語言知識的傳播，其二為語言能力的培養，更重要的是教會學生熟練的運用所學語言知識及傳播信息。這次筆者利用四節課的時間，透過生動又活潑的主題式繪本教學——族語E樂園：大魚的嘴巴（nqwaq na hopa'balay na qulih）融入教學，以說故事的

循序漸進地教導學生能判斷動物之大小、表達動作、前後順序、上下關係及學會改變語氣作出不同的情緒表達。接著老師運用不同之教學法，帶領學生進入猶如奇幻之旅，運用許多有趣之方式，引導學生思考，而不是直接告訴學生之解答。



看圖說故事，讓學生說出動物們在做什麼？為什麼？是什麼動物先跳下去？

美，插圖不僅具有輔助文字傳達功能，更能強調主題內容的表現，以引發兒童觀賞及閱讀興趣為目的。

教學方式的呈現

本旨所要實施教學的對象為桃園市境內都會區的二年級學童，來自兩所學校，是目前筆者所任教的學校，由於在都會區，故學生人數較少，其中一所A國小為一對一教學，另一所為B國小，有2名學生，共3名學生。

首先，老師先拿出預備好的圖卡，問學生說，你看到了甚麼？學生一致的反應是，哇！瞪大著雙眼，說這是長在大海的山，有樹，還有嘴

巴、牙齒、眼睛，看起來又好像是魚，老師說，答對了！是qulih魚，而且是nqwaq na hopa'balay na qulih大魚的嘴巴！看著學生們開心又驚奇的神情，接著老師說今天我們要一起來認識許多可愛的動物喔！

接著老師拿著預備好的圖片，以生動活潑、色彩繽紛的繪本融入泰雅族語教學，以認識動物名稱為起端。例如：

nanu qani hiya ?

這是什麼？

nanu qasa hiya ?

那是什麼？

qani ga ngarux.

這是熊。

hopa' balay ngarux qani ga ?

這隻熊很大嗎？



看圖說故事，讓學生說出動物們在做什麼？為什麼？是什麼動物先跳下去？

aw hopa' balay.

是，很大。

cipoq balay qpatung qasa ga ?

那隻青蛙很小嗎？

aw cipoq balay.

是，很小。

循序漸進地教導學生能判斷動物之大小、表達動作、前後順序、上下關係及學會改變語氣作出不同的情緒表達。接著老師運用不同之教學法，例如：直接教學法以及聽說教學法，透過一頁頁的圖片，帶領學生進入猶如奇幻之旅，運用許多有趣之方式，例如：比手畫腳、動物的叫聲、圖片引導等方式，並藉由圖片說故事之方式，引導學生思考，而不是直接告訴學生之解答。為要增加學生聽、說、讀、寫之能

力，在課堂中老師先唸出單字或句子、學生複誦、輪流練習、以及學生自己書寫族語拼音等之方式。

最後，老師要學生們畫出最喜歡的動物並上台分享，學生們很開心又靦腆地說出最喜歡的動物名稱，以及為什麼喜歡，此時老師要適時提問動物在故事裡做了什麼？盡量讓學生說出來並適度讚美。

在課程的最後，老師再次拿著圖卡讓學生依著指令拿取正確的圖卡，藉著反覆、角色互換、故事情境連結的方式增其趣

味及記憶。老師問學生，在這麼多動物裡，你們最喜歡的是什麼？為什麼？學生們一致的說bzyok qnhyun（山豬），老師問，為什麼最喜歡bzyok qnhyun（山豬），三位學生一致說，因為山豬很好吃，每次去山上都會吃，肉QQ的，所以最喜歡，還有para'（山羌），很好吃，香香的。

這次透過族語E樂園的繪本教學看到三位學生在聽、說、讀、寫均呈現顯著進步，顯示透過繪本教學，可使學生表現出積極、主動的學習態度。以此推估未來亦可將生活用語、文化等，透過生動活潑的繪本融入教學，在低年級的關鍵時期以輕鬆有趣的方式傳承語言及原住民族文化。◆



Reko Ara
方瑞玉

泰雅族，宜蘭縣南澳鄉南澳部落人，1970年生。現就讀清華大學台灣語言研究與教學研究所。現任桃園市楊心國小泰雅族語專職老師。